


**Mirjana Farkas**
**Dans mon corps**

La Joie de lire, 2018

---

## Arabe / العربية

---

| **DANS MON CORPS...** | **في جسدي** |
|---|---|
| DANS MON CORPS,<br>ÇA FOURMILLE ET ÇA VROMBIT<br>DU SOIR AU MATIN. | هناك اهتزاز و تنميل في جسدي من<br>الصباح إلى المساء |
| QUAND J'AI SOIF,<br>DES OASIS FLEURISSENT. | تزدهر الواحات، عندما أشعر بالعطش . |
| QUAND JE DORS,<br>LES OMBRES JOUENT AVEC LA NUIT. | عندما أنام،<br>تلعب الظلال مع الليل. |
| QUAND JE MANGE,<br>JE DEVIENS UN JARDIN.<br><br>PARFOIS L'ANANAS ME PICOTE,<br>IL GRANDIT TROP VITE. | عندما آكل، أصبح حديقة .<br>أحيانا يوخزني الأناناس<br>إنه يكبر بسرعة كبيرة . |
| QUAND JE DANSE,<br>TOUT S'AGITE ET SE RENVERSE. | عندم أرقص،<br>كل شيء يهتز و ينقلب. |
| QUAND J'APPRENDS,<br>DES SAVANTS À LUNETTES<br>ME SOUFFLENT LES RÉPONSES. | عندما أتعلم،<br>العلماء الذين يحملون نظارات يهمسون لي بالإجابات . |
| QUAND JE PLONGE,<br>JE ME SOUVIENS DU VENTRE<br>DE MA MAMAN. | عندما أغوص،<br>أتذكر بطن أمي . |
| ET QUAND ON MEURT,<br>OÙ VA NOTRE CORPS ? | وعندما نموت،<br>إلى أين يذهب جسمنا؟ |

| | |
|---|---|
| QUAND JE ME REGARDE,<br>JE VOIS UN PEU DE PAPA,<br>ET UN PEU DE MAMAN. | عندما أشاهد نفسي،<br>أرى بعض الشيء من أمي و بعض الشيء من أبي . |
| QUAND JE SUIS MALADE,<br>J'AI FROID ET TROP CHAUD À LA FOIS. | عندما أكون مريضا،<br>أشعر بالبرد و الحر الشديد في نفس الوقت . |
| MAIS JE ME DÉFENDS<br>ET C'EST TOUJOURS MOI<br>QUI GAGNE. | لكن عندما أدافع عن نفسي،<br>أنا اللذي يفوز دائما . |
| QUAND JE RIGOLE,<br>JE DEVIENS FEU D'ARTIFICE. | عندما أضحك،<br>أصبح ألعابا نارية . |
| QUAND JE SUIS EN COLÈRE,<br>JE DEVIENS SAUVAGE. | عندما أكون غاضبا ،<br>أصبح متوحشا . |
| QUAND J'AI PEUR,<br>JE SUIS TOUT EMMÊLÉ. | عندما أكون خائفا،<br>أصبح متشابكا . |
| QUAND JE SUIS TRISTE,<br>ME VOILÀ NUAGEUSE. | عندما أكون حزينا،<br>أصبح كالغيمة . |
| ENFIN ARRIVE LE GRAND BISOU,<br>QUI CONSOLE ET CALME TOUT. | أخيرا تأتي القبلة الكبيرة،<br>لمن يواسي ويهدئ كل شيء . |
| MAIS QUE SE PASSE-T-IL DANS MON CORPS ? | لكن ما الذي يحدث في جسدي؟ |

Traduction : Anouar ELHALOUI

Coordination des traductions :
Interbiblio
www.interbiblio.ch
info@interbiblio.ch